

Dire l'heure

Cours d'arabe en 4e

Découvrir comment dire l'heure en arabe 4e

Dans la rue, Adam demande l'heure à une passante. Lis le dialogue à voix haute.

آدم: عَفْوًا يَا سَيِّدَتِي، كَمْ السَّاعَةُ؟

السَّيِّدَةُ: السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ إِلَّا رُبْعًا.

آدم: شُكْرًا! الْحَافِلَةُ فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ.

السَّيِّدَةُ: الْعَفْوُ، أَسْرِعْ!

Traduction : Adam : Excusez-moi, madame, quelle heure est-il ? La dame : Il est quatre heures moins le quart. Adam : Merci ! Le bus est à quatre heures. La dame : De rien, dépêche-toi !

L'heure pile : السَّاعَةُ + ordinal féminin

Règle

Pour donner l'heure, on dit السَّاعَةُ *as-sā'atu* (l'heure) suivi de l'**ordinal au féminin**, car السَّاعَةُ est un nom féminin : السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ (il est trois heures), السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ (il est huit heures).

Heure	En arabe	Heure	En arabe
1 h	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ	7 h	السَّاعَةُ السَّابِعَةُ
2 h	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ	8 h	السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ
3 h	السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ	9 h	السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ
4 h	السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ	10 h	السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ
5 h	السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ	11 h	السَّاعَةُ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ

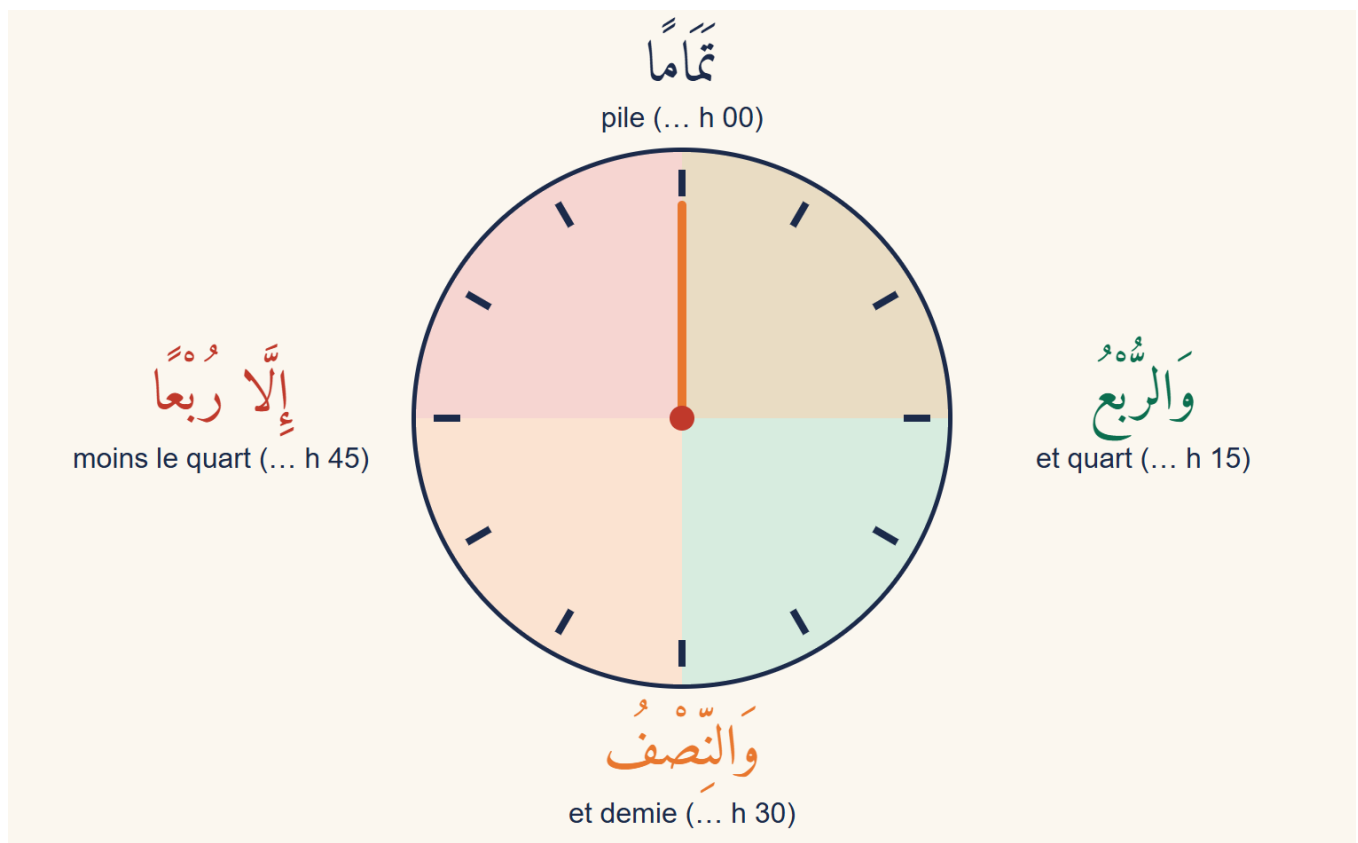
6 h	السَّاعَةُ السَّادِسَةُ	12 h	السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ عَشْرَةَ
-----	-------------------------	------	-----------------------------------

Attention

- Pour une heure, on ne dit pas **الأُولَى** : on dit **السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ**.
- Pour 11 h et 12 h, on emploie deux formes en deux mots, toujours avec une fatha : **الثَّانِيَّةُ عَشْرَةَ** et **الْحَادِيَّةُ عَشْرَةَ**.
- En arabe, on compte en général sur 12 heures : on précise le moment de la journée plutôt que de dire « 15 h » ou « 20 h ».

Et quart, et demie, moins le quart

Après l'heure, on ajoute une fraction : **وَالرُّبْعُ** *wa-r-rub'u* (et quart), **وَالنِّصْفُ** *wa-n-niṣfu* (et demie) ou **إِلَّا رُبْعًا** *illā rub'an* (moins le quart). Pour l'heure pile, on peut ajouter **تَمَامًا** *tamāman* (exactement).



Les quarts d'heure sur l'horloge.

Exemple

السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ وَالرُّبْعُ Il est cinq heures et quart (5 h 15).

السَّاعَةُ السَّابِعَةُ وَالنِّصْفُ. Il est sept heures et demie (7 h 30).

السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ إِلَّا رُبْعًا. Il est neuf heures moins le quart (8 h 45).

السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَالنِّصْفُ. Il est une heure et demie (1 h 30).

Comme en français, « moins le quart » se dit avec l'heure **suivante** : 8 h 45 = التَّاسِعَةُ إِلَّا رُبْعًا (neuf heures moins le quart).

À quelle heure ? Le moment de la journée

Règle

Pour dire à **quelle heure** a lieu une action, on emploie فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ (à huit heures). Après السَّاعَةِ فِي, et l'ordinal passent au **génitif** (kasra), ainsi que وَالرُّبْعِ et وَالنِّصْفِ. إِلَّا رُبْعًا ne change jamais. La question est فِي أَيِّ سَاعَةٍ؟ fī ayyi sâ'atin ? ou simplement مَتَى؟ (quand ?).

Exemple

أَسْتَيْقِظُ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ صَبَاحًا. Je me réveille à sept heures du matin.

يَبْدَأُ الدَّرْسُ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ وَالنِّصْفِ. Le cours commence à huit heures et demie.

أَتَعَشَّى فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ إِلَّا رُبْعًا مَسَاءً. Je dîne à huit heures moins le quart du soir (19 h 45).

Les moments de la journée



7 h

صَبَاحًا

le matin



12 h

ظُهْرًا

à midi



19 h

مَسَاءً

le soir



23 h

لَيْلًا

la nuit

Préciser le moment de la journée.

Arabe	Prononciation	Français
كَمْ السَّاعَةُ؟	kami s-sā'atu ?	quelle heure est-il ?
السَّاعَةُ	as-sā'atu	l'heure ; la montre
الرُّبْعُ	ar-rub'u	le quart
النِّصْفُ	an-niṣfu	la moitié, la demie
إِلَّا رُبْعًا	illā rub'an	moins le quart
تَمَامًا	tamāman	pile, exactement
صَبَاحًا	ṣabāḥan	le matin, du matin
ظُهْرًا	zuhran	à midi
بَعْدَ الظُّهْرِ	ba'da ṣ-ṣuḥri	l'après-midi
مَسَاءً	masā'an	le soir, du soir
لَيْلًا	laylan	la nuit
فِي أَيِّ سَاعَةٍ؟	fī ayyi sā'atin ?	à quelle heure ?

Culture

Dans beaucoup de pays arabes, les horaires officiels (trains, avions, télévision) sont donnés sur 24 heures, mais dans la conversation on préfère le système sur 12 heures avec صَبَاحًا ou مَسَاءً. Au Maghreb comme au Machrek, tu entendras souvent des formes dialectales pour l'heure ; à l'écrit et à l'oral soutenu, on emploie celles de ce cours, comprises partout.

À retenir

- Question : كَمِ السَّاعَةُ؟ ; réponse : السَّاعَةُ + ordinal féminin.
- 1 h = 11 ; الواحدةُ h = 12 ; الثانيةُ عَشْرَةَ h = الحاديةُ عَشْرَةَ ;
- والرُّبْعُ (et quart), والنِّصْفُ (et demie), إِلَّا رُبْعًا (moins le quart, avec l'heure suivante).
- À quelle heure : فِي السَّاعَةِ + ordinal au génitif, puis مَسَاءً, ظُهُرًا, صَبَاحًا ou لَيْلًا.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices pour dire l'heure, puis fais le QCM sur l'heure. Si les ordinaux te posent problème, relis le cours sur les nombres ordinaux ; ensuite, découvre comment dire la date complète.